

Porównanie tłumaczeń II Królewska 2:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Stamtąd (Elizeusz) wyruszył do Betel. Gdy piął się (w górę) drogą, mali chłopcy wyszli z miasta i wyśmiewali się z niego. Wołali do niego: Pnij się, łysku!* ** Pnij się, łysku! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Stamtąd Elizeusz wyruszył do Betel. Gdy piął się drogą w górę, mali chłopcy wyszli z miasta i wyśmiewali się z niego: Żwawiej, łysy! Żwawiej, łysy! — krzyczeli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem wyruszył stamtąd do Betel. A gdy podążał drogą, małe dzieci wyszły z miasta i naśmiewały się z niego, mówiąc mu: Wstąp łysy, wstąp łysy!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem szedł stamtąd do Betel. A gdy szedł drogą, dzieci małe wyszły z miasta, i naśmiewały się z niego, i mówiły mu: Idźże łysy, idźże łysy!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I szedł zonąd do Betel. A gdy szedł drogą, dzieci małe wyszły z miasta i naśmiewały się z niego, mówiąc: Wstępuj łysku, wstępuj łysku!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Stamtąd poszedł do Betel. Kiedy zaś postępował drogą, mali chłopcy wybiegli z miasta i naśmiewali się z niego szyderczo, mówiąc do niego: Chodź no, łysku! Chodź no, łysku!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Stamtąd poszedł do Betelu. A gdy szedł drogą, mali chłopcy wyszli z miasta i naśmiewali się z niego, mówiąc doń: Chodź no, łysy, chodź no, łysy!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie udał się stamtąd do Betel, a kiedy szedł drogą pod górę, mali chłopcy wyszli z miasta i go wyśmiewali: Właż, łysy, właż, łysy!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Stamtąd Elizeusz wyruszył do Betel. Kiedy był w drodze, wyszło z miasta kilku wyrostków, którzy zaczęli wyśmiewać się z niego, wołając: „Wynoś się, łysa pało! Wynoś się, łysa pało!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Stamtąd udał się do Betel. Kiedy szedł drogą, mali chłopcy wybiegli z miasta, wyśmiewali się z niego i mówili mu: - Wstąp łysy. Wstąp łysy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він пішов звідти до Ветилі. І як він ішов дорогою і малі діти вийшли з міста і глузували з нього і сказали йому: Іди, лисий, іди.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I stamtąd wszedł do Betel. A kiedy właśnie wchodził drogą, z miasta wyszli młodzi chłopcy oraz mu urągali, wołając: Idźże łysy! Idźże łysy!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A stamtąd udał się do Betel. Kiedy szedł drogą, wyszli z miasta mali chłopcy i zaczęli się z niego naśmiewać, i mówili do niego: ”W górę, łysku! W górę, łysku!”

¹⁾ Wspinaj się, łysku, עָלָה קָרָח , lub: Idźże, łysielcu, l. poszedł stąd, łysolu, won stąd, łysolu.

²⁾ <x>50 14:1</x>